



Istituto Italiano di
STUDI GERMANICI

Protocollo n. 143/2023-I-03.02.2023

DETERMINA

n. 7/2023 del 03/02/2023

CIG: Z7339CFF7E

OGGETTO: Determina a contrarre per l'affidamento diretto sotto soglia a un operatore economico, ai sensi dell'art. 32 e dell'art. 36, comma 2, lettera a) del d.lgs. n. 50/2016 e s.m.i., del servizio di servizio di traduzione professionale di testi dall'italiano all'inglese per un periodo di 60 mesi – Capitolo di uscita U.1.03.02.11.001

IL DIRETTORE AMMINISTRATIVO

- **Vista** la legge 7 agosto 1990 n. 241 “nuove norme in materia di procedimento amministrativo e di diritto di accesso ai documenti amministrativi” e successive modificazioni e integrazioni;
- **visto** il decreto legislativo 30 marzo 2001, n. 165, e s.m.i. con particolare riguardo all'articolo 4, comma 2, secondo cui “ai dirigenti spetta l'adozione degli atti e provvedimenti amministrativi, compresi tutti gli atti che impegnano l'amministrazione verso l'esterno, nonché la gestione finanziaria, tecnica e amministrativa mediante autonomi poteri di spesa di organizzazione delle risorse umane, strumentali e di controllo”;
- **visto** l'articolo 1-quinquies, co.4, della Legge 3 febbraio 2006, n. 27 di conversione del D.L. 5 dicembre 2005, n.250;
- **visto** il D.lgs. 31 dicembre 2009, n.2 13, recante “Riordino degli Enti di Ricerca in attuazione dell'art.1 della Legge 27 settembre 2007, n.165;
- **visto** il D.lgs. 25 novembre 2016 n. 218 “Semplificazione delle attività degli enti pubblici di ricerca ai sensi dell'articolo 13 della legge 7 agosto 2015 n.124”;
- **visto** lo Statuto dell'Istituto Italiano di Studi Germanici (IISG), emanato con delibera del CdA n. 16 del 30/4/2021;
- **visto** il Regolamento di amministrazione, finanza e contabilità, emanato con delibera del

VILLA SCIARRA – WURTS SUL GIANICOLO

Via Calandrelli, 25 - 00153 Roma. Viale delle Mura Gianicolensi, 11 - 00152 Roma
Tel.: +39 06588811 - Fax: +39 065888139 - P.IVA: 11787331005 - C.F.: 80429910583
www.studigermanici.it - PEC: iisg@pec.studigermanici.it - CUU:UFS25E



Istituto Italiano di
STUDI GERMANICI

CdA n. 29/2021 del 24/09/2021;

- **visto** il Regolamento del personale approvato con delibera del CdA n. 22/2022 del 30/05/2022;
- **visto** il Regolamento di organizzazione e funzionamento dell'IISG, emanato con decreto 15 marzo 2006;
- **vista** la legge del 13 agosto 2010, n. 136 e s.m.i. recante norme in materia di tracciabilità dei pagamenti;
- **vista** la legge 6 novembre 2012, n. 190 e s.m.i. “disposizioni per la prevenzione e la repressione della corruzione e dell’illegalità nella pubblica amministrazione”;
- **visto** il decreto legislativo 14 marzo 2013, n. 33 e s.m.i. di riordino della disciplina riguardante il diritto di accesso e gli obblighi di pubblicità, trasparenza e diffusione di informazioni da parte delle pubbliche amministrazioni;
- **visto** il Codice dei contratti pubblici, regolato dal D.lgs. 18 aprile 2016, n.50 e successive modificazioni e integrazioni;
- **visto** l’art. 1, comma 2, lett. a) del D.L.n. 76/2020 convertito con modificazioni in Legge 120/2020 e come modificato dal D.L. 77/2021 (in particolare l’Art.51) convertito in Legge 108/21 - che ha introdotto deroghe all’art. 36 comma 2 del D.Lgs. 50/2016 e s.m.i. (Codice dei contratti), prevedendo che la stazione appaltante possa affidare direttamente appalti di servizi e forniture di importo inferiore a euro 139.000;
- **visto** il Bilancio di previsione dell’esercizio finanziario 2023, approvato con delibera del CdA n. 49/2021 del 13 dicembre 2022;
- **visto** il piano triennale di attività dell’IISG per gli anni 2023-2025, approvato con delibera del CdA n. 1/2023 del 30/01/2023
- **visto** il Piano Integrato di Attività e Organizzazione - PIAO dell’Istituto Italiano di Studi Germanici per gli anni 2022-2024, approvato con delibera del CdA n. 35/2022 del 30.09.2022;
- **visto** l’art. 32, comma 2, del D.lgs. 18 aprile 2016 n. 50, il quale dispone che prima dell’avvio delle procedure di affidamento dei contratti pubblici, le amministrazioni aggiudicatrici decretano o determinano, individuando gli elementi essenziali del contratto e i criteri di selezione degli operatori economici e delle offerte;
- **viste** le linee guida n. 4 dell’ANAC approvate con delibera ANAC n. 1097 del 26.10.2016 e aggiornate con delibera n. 206 del 1.03.2018;
- **ritenuto** che, in osservanza delle linee guida citate e in conformità ai principi di efficienza procedimentale, economicità, efficacia, tempestività, correttezza,

VILLA SCIARRA - WURTS SUL GIANICOLO

Via Calandrelli, 25 - 00153 Roma. Viale delle Mura Gianicolensi, 11 - 00152 Roma
Tel.: +39 06588811 - Fax: +39 065888139 - P.IVA: 11787331005 - C.F.: 80429910583
www.studigermanici.it - PEC: iisg@pec.studigermanici.it - CUU:UFS25E



Istituto Italiano di
STUDI GERMANICI

proporzionalità, di cui all'art. 30, comma 1 del citato D. lgs n. 50/2016 e s.m.i., si possa **procedere a un affidamento diretto** a un operatore economico ai sensi del citato art. 36, comma 2, lettera a) del citato D.Lgs n° 50/2016 e s.m.i., anche in considerazione di quanto disposto dal D.L. n° 76/2020 convertito con L. 11 settembre 2020, n° 120 come modificato dal decreto legge n. 77/2021 convertito con L. del 29.07.2021 n. 108, garantendo, inoltre, il principio di rotazione degli affidamenti;

- **visto** l'articolo 1, comma 450, della legge 296/2006, come modificato da ultimo dalla legge 145/2018 che dispone: "Fermi restando gli obblighi e le facoltà previsti al comma 449 del presente articolo, le altre amministrazioni pubbliche di cui all'articolo 1 del decreto legislativo 30 marzo 2001, n. 165, per gli acquisti di beni e servizi di **importo pari o superiore a 5.000 euro** e di importo inferiore alla soglia di rilievo comunitario sono tenute a fare ricorso al mercato elettronico della pubblica amministrazione ovvero ad altri mercati elettronici istituiti ai sensi del medesimo articolo 328 ovvero al sistema telematico messo a disposizione dalla centrale regionale di riferimento per lo svolgimento delle relative procedure [...]";
- **visto** l'art. 10, comma 3 del D. Lgs. del 25 novembre 2016, n. 218, rubricato "Semplificazione delle attività degli enti pubblici di ricerca ai sensi dell'art. 13 della Legge 7 agosto 2015, n. 124, " che recita: "Le disposizioni di cui all'art.1, commi 450 e 452, della L. 27 dicembre 2006 n. 296, non si applicano agli enti per l'acquisto di beni e servizi funzionalmente destinati all'attività di ricerca";
- **considerato** che il servizio oggetto di affidamento è **funzionale alle attività di ricerca** svolte dall'Istituto Italiano di Studi Germanici;
- **valutato**, pertanto, di effettuare l'acquisto senza ricorrere al mercato elettronico della pubblica amministrazione, presente all'interno della piattaforma web www.acquistinretepa.it;
- **visto** l'art. 2 comma 1 lettera d) dello Statuto dell'Istituto Italiano di Studi Germanici (IISG), che recita: "**IISG cura la diffusione e la pubblicazione delle ricerche e degli studi svolti**";
- **visto** l'art. 15 comma 1) dello Statuto dell'Istituto Italiano di Studi Germanici (IISG), che recita: "L'IISG è dotato della **Casa editrice «Edizioni Studi Germanici»** iscritta presso il ROC (Registro operatori di comunicazione) con il numero ROC22494." e che la diffusione dei risultati della ricerca è parte integrante della mission dell'Ente;
- **considerata** l'esigenza della Direzione editoriale di acquisire il **servizio di traduzione professionale di testi dall'italiano all'inglese e di revisione di testi in lingua inglese per un periodo di 60 mesi**;

VILLA SCIARRA - WURTS SUL GIANICOLO

Via Calandrelli, 25 - 00153 Roma. Viale delle Mura Gianicolensi, 11 - 00152 Roma
Tel.: +39 06588811 - Fax: +39 065888139 - P.IVA: 11787331005 - C.F.: 80429910583
www.studigermanici.it - PEC: iisg@pec.studigermanici.it - CUU:UFS25E



Istituto Italiano di
STUDI GERMANICI

- **considerato** che la Redazione dell'IISG ha effettuato una ricerca di mercato informale facendo ricorso a un'associazione di traduttori (AITI- Associazione Italiana Traduttori e Interpreti) e a una comunità di traduttori (QWERTY) per ricevere e valutare alcune candidature;
- **visti** gli esiti della ricerca di mercato informale effettuata dalla Redazione IISG contenuti nella relazione, protocollo IISG n. 114/2023-I-30/01/2023, nella quale è stato individuato l'**operatore economico Daniela Innocenti**, P. IVA 01790450496;
- **considerato** che non è possibile pianificare in anticipo e in modo dettagliato tutte le esigenze di traduzione e le date in cui saranno necessarie, è stata valutata l'opportunità di addivenire alla stipula di un **ordine aperto di acquisto** che prevede un limite di valore complessivo pari a € 20.000,00 al netto di IVA e una durata stimata di 60 mesi decorrenti dalla data di firma digitale dell'ordine da parte dell'IISG e dell'operatore economico individuato;
- **visto** il preventivo di spesa per il servizio richiesto trasmesso dall'**operatore economico Daniela Innocenti**, protocollo IISG n. 142/2022-E-03/02/2022;
- **valutata** la congruità dell'offerta ricevuta;
- **vista** la disponibilità della necessaria copertura finanziaria sul capitolo di uscita **capitolo di uscita U.1.03.02.11.001 "Interpretariato e traduzioni"** sul Fondo ordinario per gli enti e le istituzioni di ricerca (FOE);
- **visto** il provvedimento, a firma del Direttore Amministrativo dell'IISG, n. 22/2022 del 15/12/2022, protocollo IISG n. 1451/2022-U-15/12/2022, con il quale la dott.ssa Paola Lupoli ha ricevuto la delega di firma per sottoscrivere gli atti relativi agli acquisti di beni e servizi per l'IISG fino ad un importo massimo di € 40.000,00;
- **ritenuto** quindi che vi siano i presupposti normativi, ai sensi delle sopracitate disposizioni, per avviare la procedura di acquisto di cui in premessa

DETERMINA

1. di procedere all'**affidamento diretto sotto soglia** del **servizio di traduzione professionale di testi dall'italiano all'inglese e di revisione di testi in lingua inglese per una durata prevista di 60 mesi**, all'operatore economico **Daniela Innocenti**, con sede in Via Guardino Colleoni 19 36016 Thiene (VI), partita IVA 01790450496 e codice fiscale NNCDLC84A66Z404F, ai sensi dell'art. 36, comma 2, lettera a) del d.lgs. n. 50/2016 e s.m.i;

VILLA SCIARRA - WURTS SUL GIANICOLO

Via Calandrelli, 25 - 00153 Roma. Viale delle Mura Gianicolensi, 11 - 00152 Roma
Tel.: +39 06588811 - Fax: +39 065888139 - P.IVA: 11787331005 - C.F.: 80429910583
www.studigermanici.it - PEC: iisg@pec.studigermanici.it - CUU:UFS25E



Istituto Italiano di
STUDI GERMANICI

1. di autorizzare la spesa complessiva per un importo di **euro 20.800,00** (ventimilaottocento/00), comprensivo di 4% INPS in quanto l'operatore economico opera in regime forfettario, utilizzando il **capitolo di uscita U.1.03.02.11.001 "Interpretariato e traduzioni"**;
2. di impegnare la spesa relativa alla prima annualità per un importo di **euro 4.160,00** (quattromilacentosessanta/00), comprensivo di 4% INPS in quanto l'operatore economico opera in regime forfettario, utilizzando il **capitolo di uscita U.1.03.02.11.001 "Interpretariato e traduzioni"** del bilancio 2023, in coerenza con gli stanziamenti di bilancio, utilizzando il Fondo ordinario per gli enti e le istituzioni di ricerca (FOE);
3. di imputare la spesa relativa alle annualità successive del contratto agli esercizi finanziari di competenza;
4. di effettuare l'**aggiudicazione definitiva della procedura** attraverso sottoscrizione e trasmissione di **ordine aperto di acquisto** all'operatore economico, a fronte del quale verranno emesse apposite richieste di traduzione o revisione di testi in base alle effettive esigenze dell'IISG;
5. di assolvere agli obblighi previsti dall'articolo 23 del D. Lgs. 33/2013 mediante la pubblicazione sul sito internet dell'ente, sezione **Amministrazione Trasparente**, sottosezione **Bandi di gara e contratti**, dei dati richiesti;
6. di nominare la **sig.ra Maria Lipa** quale **Responsabile Unico del Procedimento**.

Il Direttore Amministrativo

Il Delegato – Dott.ssa Paola Lupoli

VILLA SCIARRA – WURTS SUL GIANICOLO

Via Calandrelli, 25 - 00153 Roma. Viale delle Mura Gianicolensi, 11 - 00152 Roma
Tel.: +39 06588811 - Fax: +39 065888139 - P.IVA: 11787331005 - C.F.: 80429910583
www.studigermanici.it - PEC: iisg@pec.studigermanici.it - CUU:UFS25E